Resumen no técnico

El resumen no técnico es la ventana al mundo exterior; una de sus funciones principales es facilitar la interacción pública.

This document was translated into Spanish by COMIMPACT. The original document can be found at https://www.iaia.org/uploads/pdf/Fastips_9NonTechnicalSummary.pdf. IAIA has not reviewed this translation for accuracy.

No es fácil transmitir de forma comprensible y concisa la información clave de una evaluación de impacto ambiental (EIA) o de una evaluación ambiental estratégica (EAE) para respaldar la toma de decisiones. Sin embargo, eso es lo que debería de proporcionar un resumen no técnico (RNT) para que todos, en particular el público, puedan entender y evaluar un proyecto o plan propuesto y las consecuencias ambientales previstas. Debe ser un documento atractivo para el lector y de fácil comprensión para el público en general y los tomadores de decisiones.

Un RNT (a veces llamado Resumen Ejecutivo) es obligatorio en la mayoría de los sistemas de evaluación de impacto en el mundo. No obstante, este requisito no siempre se cumple o no es cumplido adecuadamente. Una revisión de RNT de EIA y EAE en las últimas décadas sugiere deficiencias similares: uso de copiar-y-pegar, pocas figuras, narrativa incoherente, escaso indicio de cómo la EAE o la EIA contribuyó al plan o proyecto, ausencia de mensajes clave claros para audiencias específicas, y generalmente no están escritos en "lenguaje simple". Ha habido quejas de que los RNT no hacen honor a su nombre y que son meramente folletos publicitarios para el proponente y el regulador.

¿CÓMO PODEMOS EVITAR ESTAS DEFICIENCIAS Y DESARROLLAR UN BUEN RESUMEN NO TÉCNICO?

El RNT debe ser considerado, sobre todo, una herramienta de comunicación. Como tal, está claro que su contenido, estructura, lenguaje y presentación son elementos esenciales de un RNT de alta calidad. Los siguientes consejos proporcionan orientación para hacer un buen resumen no técnico.

AUTORES

Paul Eijssen
Júlio de Jesus

Compilado sobre la base de documentos mostrados en el recuadro "Lecturas adicionales", en la presentación de Jan Nuesink sobre Resumen no técnico (RNT) en la IAIA13, y aportaciones de Charlotte Bingham, Peter Croal, Richard Fuggle, Anne Miller, Richard Morgan, Angus Morrison-Saunders y Julia Nowacki.

FASTIPS
(NOTAS BREVES)
No. 9 | Marzo 2015

LECTURAS ADICIONALES

Canter, L. (2008). *Guidance Related to the Summary and Abstract of an EIS.* National Oceanic & Atmospheric Administration, National Marine Fisheries Service, Northeast Regional Office, Gloucester (MA). Available at http://www.greateratlantic.fisheries.noaa.gov/nepa/docs/nmfsneronepaguidancesummaryandabstract.pdf.

Fry, J., A. Maxweel, S. Apere, P. McAweeney, L. McSharry and A. González (2013). *Non-Technical Summaries - Due Care and Attention?* Paper presented at the 34th IAIA Annual Conference, Viña del Mar, Chile. Available at http://www.iaia.org/conferences/iaia14/IAIA14-final-papers/Fry,%20John.%20%20Non-technical%20summaries.pdf.

Jesus, J. (2009). *Good Practice Criteria for EIA Non-Technical Summaries.* Paper presented at the 29th IAIA Annual Conference, Accra, Ghana. Available at http://www.iaia.org/iaia09ghana/documents/cs/CS7-3_Jesus_Good_Practice_Criteria.pdf .

Murphy, J. (2012). *Effective Non-Technical Summaries for EIA.* IEMA e-Briefing 7, IEMA.

CINCO COSAS IMPORTANTES QUE SABER

1. Debido a la gran cantidad de lectores y el rol que juega en la participación pública, el RNT es posiblemente una de las piezas más importantes de un informe de EIA o EAE.
2. El RNT será leído por diversas audiencias, por lo que su preparación debe tener esto en consideración.
3. El RNT debe ser un documento completo en sí mismo.
4. Los escritores de un RNT deben ser creativos y tener la libertad de reorganizar la información del informe principal, crear nuevas tablas de resumen, insertar cuadros laterales y usar enfoques de comunicación innovadores.
5. El RNT será consultado en línea cada vez con mayor frecuencia, por lo que su contenido y diseño deben ser apropiados para tal fin. Es recomendable hacer uso de hipervínculos, incorporar elementos multimedia (video y sonido) y aplicaciones interactivas.

CINCO COSAS IMPORTANTES QUE HACER

1. Comience a tiempo y piense en el contexto y la audiencia. Asegúrese de tener suficiente tiempo y presupuesto para evitar un trabajo a contrarreloj.
2. Haga un documento nuevo y genuino. Trabajar con retazos no contribuye a producir un RNT efectivo. El enfoque de "copiar y pegar" le impide usar la estructura y el lenguaje adecuados para un resumen.
3. Invierta en capacitación y asigne la redacción del RNT a un redactor profesional. Sólo apóyese en alguien del equipo de EIA o EAE como último recurso.
4. Use listados de verificación para estructurar y revisar la preparación del RNT (En el cuadro Lecturas Adicionales se recomiendan algunas listas de verificación adecuadas).
5. El RNT debe ser revisado internamente así como por el equipo de EIA o EAE y también por un tercero no involucrado en el proyecto, plan o programa.

EJEMPLOS DE BUENAS PRÁCTICAS PARA RNT

- El RNT debe tener una estructura lógica y coherente.
- Se debe garantizar la consistencia tanto interna como con el reporte de EIA. Nunca presente información o conclusiones no expresadas en el reporte principal de EIA o EAE.
- Sea concluyente pero evite la parcialidad y el sesgo.
- De preferencia el resumen debe constar de 10 a 20 páginas.
- Haga uso efectivo de gráficas e imágenes; éstas ayudan a entender el tema y hacen el documento más atractivo.
- Siga las reglas aplicables a escritos no técnicos: use oraciones cortas; evite la jerga, los acrónimos y las abreviaturas; use nombres comunes si se describen especies. El estilo debe ser sencillo, claro, conciso y no repetitivo.
- Describa cómo la EIA o EAE contribuyeron a la política, plan o proyecto.
- Desarrolle mensajes clave claros para la audiencia específica.
- Use lenguaje simple para clasificar impactos, por ejemplo, importante o no importante, más o menos negativo o positivo, explique la significancia o relevancia del impacto.
- En el RNT no debe intentarse resaltar o minimizar los efectos importantes identificados en la EIA o EAE.
- El RNT debe complementar y respaldar el informe más detallado de EIA o EAE.

¿Quiere saber más?
www.iaia.org/publications-resources
Downloadable Publications > FasTips

¿Tiene usted alguna sugerencia o solicitud de un FasTip sobre un tema diferente? Contacte a Maria Partidário (mpartidario@gmail.com), editora de la serie de FasTips.

International Association for Impact Assessment | 1330 23rd Street South, Suite C | Fargo, ND 58103-3705 USA | +1.701.297.7908 | info@iaia.org

www.iaia.org

IAIA\Publications\Fastips_9 NonTechnical Summary_sp.indd